

# КОНВЕНЦИЯ ЗА ПОЛИЦЕЙСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО В ЮГОИЗТОЧНА ЕВРОПА

## Преамбюл

*Република Албания, Босна и Херцеговина, Република Македония, Република Молдова, Румъния и Държавният съюз на Сърбия и Черна гора,*

*наричани оттук нататък “Договарящи страни”,*

*с желанието да си сътрудничат за постигане на общите интереси в областта на сигурността,*

*твърдо решени да противодействат ефективно на трансграничните заплахи за обществения ред и сигурност и международната престъпност, като инициират партньорство за сигурност,*

*с цел все повече да активизират и усъвършенстват полицейското сътрудничество,*

*решени да укрепват все повече взаимната помощ по въпросите на полицейското сътрудничество,*

*се споразумяха за следното:*

## Член 1

### Обхват на Конвенцията

Договарящите страни укрепват сътрудничеството помежду си с оглед противодействие на заплахите към обществената сигурност и/или обществения ред, както и по отношение на превенцията, разкриването и полицейското разследване на престъпни деяния. Това се извършва съгласно националното законодателство, освен ако в настоящата Конвенция не е посочено друго.

## Член 2

### Дефиниции

За целите на настоящата Конвенция:

- а) “**правоприлагащи органи**” означава органи, които по силата на националното законодателство на Договарящите страни разполагат с необходимите компетенции да прилагат разпоредбите на настоящата Конвенция;
- б) “**длъжностни лица**” означава служители, определени от правоприлагащите органи;

- в) **“граници”** означава сухопътните граници на Договарящите страни, речните граници, морските граници, летищата и морските пристанища, посочени от националното законодателство и признати в международен мащаб;
- г) **“трета страна”** означава която и да е държава, различна от Договарящите страни;
- д) **“разрешително за пребиваване”** означава пълномощно от какъвто и да било вид, издадено от Договаряща страна, която дава право на пребиваване на нейната територия. Тази дефиниция не включва временно разрешение за пребиваване на територията на Договаряща страна с цел разглеждане на молба за убежище или разрешително за пребиваване;
- е) **“лични данни”** означава всички видове данни, свързани с определено физическо лице или такова, което може да бъде идентифицирано: лице, което може да бъде идентифицирано, е такова, което може да се идентифицира пряко или косвено, в частност чрез справка с идентификационен номер или с оглед на един или повече фактори, които са специфични за неговата физическа, физиологическа, умствена, икономическа, културна или социална идентичност;
- ж) **“обработване на лични данни”** (наричано оттук нататък “обработване”) означава всяка операция или поредица от операции, които се изпълняват по отношение на личните данни, независимо дали чрез автоматични или чрез други средства, като събиране, записване, организация, съхранение, адаптиране или изменение, възстановяване, извършване на справки, използване, разкриване чрез предаване, разпространение или предоставяне на достъп по друг начин, редактиране или комбиниране, блокиране, изтриване или унищожаване;
- з) **“информация”** означава лични и не лични данни.

### Член 3

#### Общи мерки за сътрудничество

Правоприлагащите органи на Договарящите страни, в рамките на законодателството си, предприемат всички мерки за разширяване на сътрудничеството помежду си.

В частност, органите осигуряват:

1. активизиране на обмена на информация и комуникационните структури чрез:
  - а) взаимно информиране за факти относно конкретни случаи, връзки между заподозрени и типично поведение на заподозрени, без да се посочват данни, свързани с конкретни лица,
  - б) взаимно информиране по пряк път и колкото е възможно по-своевременно, за предстоящи събития и инциденти, които са от значение за полицейската дейност, без да се посочват данни, свързани с определени лица, с цел улесняване на противодействието срещу заплахите за обществения ред и сигурност, така че необходимите мерки да могат да се предприемат навреме,

- в) предоставяне на важна информация, с изключение на данни, свързани с конкретни лица, за улесняване на оперативното планиране, както на рутинни дейности, така и на специални операции, включително, като предпазна мярка, събиране и анализ на оперативна информация за събития и инциденти, които може да окажат въздействие на територията на друга Договаряща страна,
  - г) подготовка и редовно актуализиране на общи директории, съдържащи данни за юрисдикцията и компетенциите, и данни за контакт;
  - д) поддържане на радиокомуникации и съответно - размяна на оборудване до въвеждането на еднакво радио оборудване и честоти за всички европейски държави и изготвяне на съвместни предложения за икономични подобрения в телекомуникациите, и особено радиокомуникациите по границите.
2. укрепване на сътрудничеството по време на операции и разследвания с цел превенция, разкриване и разследване, както и за противодействие на заплахите, чрез:
- а) разполагане на силите в съседни гранични райони в съответствие с координираното планиране,
  - б) планиране и провеждане на съвместни програми в областта на превенцията на престъпността,
  - в) провеждане на редовни срещи и разговори с цел да се контролира и поддържа качеството на сътрудничеството, да се обсъждат нови стратегии, да се координират плановете за оперативни, издирвателни и патрулни дейности, да се обменят статистически данни и да се координират работни програми,
  - г) подпомагане на съвместното обучение/учебни посещения по силата на договорености между съответните институции,
  - д) отправяне на покани към представители на другите Договарящи страни да участват в специални операции като наблюдатели.

## **ГЛАВА I: ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ**

### **Член 4**

#### **Сътрудничество при поискване**

- (1) При поискване, правоприлагащите органи на Договарящите страни си оказват взаимно съдействие в рамките на своите юрисдикции, за предприемане на мерки срещу заплахите за обществения ред и/или сигурност, за превенция, разкриване и разследване на криминални деяния, освен ако такова искане или неговото изпълнение могат да се разглеждат само от съдебните органи по силата на законодателството на съответната Договаряща страна. Ако замоленият орган не е компетентен да изпълни искането, той предава искането на органа, който е компетентен и информира по съответния ред молещия орган.

- (2) Правоприлагащите органи по смисъла на настоящата Конвенция са изброени в приложените списъци. Във всички случаи не трябва да се оказва намеса по отношение на компетентността на другите министерства.
- (3) Договарящите страни създават или определят Национални централни звена. До създаването или определянето на Национални централни звена, се използват съществуващите структури в съответните държави.
- (4) Исканията и отговорите на такива искания могат също така да се обменят между органите посочени в приложените списъци, ако директното сътрудничество е целесъобразно, като се уведоми Националното централно звено или съществуващите структури за такава процедура, в случай че:
  - а) трансграничните дейности на служителите имат връзка с престъпни дейности, които по всяка вероятност трябва да се разследват от правоприлагащите органи на пограничния регион, или
  - б) исканията за оказване на съдействие при отклоняване на непосредствени заплахи за обществения ред и/или сигурност не могат по друг начин да бъдат предадени навреме по обичайните канали между Националните централни звена.
- (5) В частност, исканията могат да се отнасят за следното:
  - а) идентификация на собственици и оператори на моторни превозни средства, всички видове плавателни съдове и летателни средства

По искане на една от Договарящите страни, замолената Договаряща страна предоставя наличните данни относно моторни превозни средства, всички видове плавателни съдове и летателни средства, както и данни за собствениците и лицата, които ги управляват, ако такива данни са необходими, за да се идентифицира дадено лице в качеството му/й на собственик/оператор или за идентификация на превозните средства, използвани от дадено лице или данните за превозното средство, необходими за превенция и борба срещу престъпни дейности и защита от заплахи за обществения ред и/или сигурност.

Правоприлагащите органи на молещата Договаряща страна могат да препратят искането на органа/органи, които поддържат базата данни за регистрацията на моторните превозни средства, или в спешни случаи, по аналогичен начин, ако се изисква информация от съответните органи относно регистрационните номера на всички видове плавателни съдове - на правоприлагащ орган на замолената Договаряща страна;

- б) информация относно свидетелства за управление и документи за регистрация на моторни превозни средства, както и съответстващите разрешителни за правоспособност и документи;
- в) установяване на местонахождение, място на пребиваване и разрешителни за пребиваване;
- г) установяване на абонати на телефони или друго телекомуникационно оборудване;

- д) установяване на самоличността на лица, трупове или части от трупове;
  - е) информация за произхода на предмети, като огнестрелно оръжие, боеприпаси и взривни вещества, взривни устройства, моторни превозни средства, всички видове плавателни съдове и летателни средства, и културни ценности;
  - ж) търсене на издирвани лица и имущество;
  - з) инициране и координация на издирвателни мероприятия;
  - и) снемане на показания и полицейски разпити, особено с цел да се установи наличието на желание на дадено лице да предоставя информация;
  - й) информация за огледи на местопроизшествия, събиране на доказателства, оценка и анализ на доказателствата;
  - к) конкретни мерки за гарантиране защитата на свидетелите;
  - л) обмен на информация в случаи на преследване по горещи следи;
  - м) сътрудничество и обмен на информация за охрана на масови мероприятия.
- (6) Исканията и отговорите на такива искания се изготвят писмено (по факс или електронна поща). В случаи на предаване на данни, свързани с конкретни лица, трябва да бъде избрана защитена връзка за предаване на данните, като се има предвид чувствителността на данните. В спешни случаи исканията могат да се отправят устно, но въпреки това непосредствено след това трябва да се направи писмено потвърждение. Писменият отговор се дава само след получаване на писмено потвърждение. Договарящите страни гарантират, че само упълномощените служители имат достъп до използваното средство за комуникация.

## **Член 5**

### **Обхват на информационния обмен**

- (1) В процеса на сътрудничество с цел превенция, разкриване и разследване на криминални деяния, в частност - организирана престъпност, при поискване правоприлагащите органи на Договарящите страни обменят следната информация:
- а) относно данни за лица, участващи в организирани престъпни дейности, оперативна информация за връзките между заподозрените и лицата, за които има улики, че са свързани с извършване на престъпления, техните знания за структурата на престъпните организации и групи и типичните модели на поведение на заподозрените и уличените лица или заподозрените и уличени групи, информация за подготвяни и извършени престъпления или опити за престъпления, особено времето, мястото и вида на престъплението, данни за жертвите или имуществото, което е предмет на престъпна дейност, оперативна информация относно конкретните обстоятелства и всички правни разпоредби, ако е необходимо, с цел да се предотвратяват, разкриват и разследват престъпни деяния;

- б) относно методи и нови форми на трансгранична престъпност;
  - в) относно резултатите от криминологическото изследване и други видове изследвания, свързани с престъпления, подробности относно практиката за извършване на разследвания, работни средства и методи, с цел понататъшното им развитие;
  - г) относно оперативната информация и/или проби от предмети, които са били повредени при извършването на престъплението, или са били използвани или е било планирано да се използват за извършване на престъпление или които са били резултат от извършено престъпление;
  - д) относно действащото законодателство, което съдържа разпоредби за престъпленията, предмет на настоящата Конвенция;
  - е) относно придобивки от престъпна дейност и имущество, придобито чрез извършване или съучастие в престъпление.
- (2) Когато се получи информация посредством специфични методи, органите на Договарящите страни си сътрудничат в съответствие с националното си законодателство. Договарящите страни приемат да гарантират най-малко същия стандарт на защита на предаваните данни в процеса на такъв обмен на информация, като предвидения в разпоредбите на съответното национално законодателство.

## **Член 6**

### **Обмен на информация без наличието на искане**

В определени случаи правоприлагащите органи на Договарящите страни си предоставят взаимно информация без да има искане за такава, ако, на базата на доказани факти, има причина да се предположи, че такава информация е необходима, с цел противодействие срещу конкретни заплахи за обществения ред и/или сигурност или за превенция, разкриване и разследване на престъпни деяния. Относно информационния обмен, се прилагат съответно чл.4, ал.3 (Национални централни звена), ал.4 (искания и отговори на искания) и ал.6 (писмени искания по факс или електронна поща).

## **Член 7**

### **Съвместен анализ на заплахите**

Правоприлагащите органи на Договарящите страни се стремят да разполагат с еднакво равнище на информацията относно оперативната обстановка. За тази цел те обменят доклади за състоянието на престъпността периодично или при възникване на такава необходимост, и извършват съвместни анализи поне веднъж годишно.

## **Член 8**

### **Редовен обмен на информация за борба с нелегалната миграция**

- (1) Договарящите страни обменят редовно оперативна информация с цел противодействие на нелегалното пресичане на границите и контрабандата на хора.
- (2) Информацията, която подлежи на обмен, се отнася най-вече за миграционните потоци, обхвата, структурата и възможните дестинации, вероятните миграционни маршрути и транспортни средства, използвани за нелегално пресичане на границата, както и начините, по които са организирани контрабандистите. Наред с това се предоставят оперативна информация и анализи, които се отнасят за актуалната ситуация, както и всякакви планирани мерки, които могат да бъдат важни за другата Договаряща страна.

## **Член 9**

### **Офицери за връзка**

- (1) Договарящите страни могат да сключват двустранни споразумения, регламентиращи командироването за определени или неопределени периоди от време на офицери за връзка от една Договаряща страна към правоприлагащите органи на друга Договаряща страна.
- (2) Командироването на офицери за връзка за определени или неопределени периоди от време е с цел да се засили и подобри сътрудничеството между Договарящите страни, в частност чрез предоставяне на съдействие:
  - а) под формата на обмен на информация за целите на настоящата Конвенция;
  - б) при изпълнение на молби за взаимна полицейска помощ по наказателно-правни въпроси;
  - в) по линия на задълженията на органите, отговарящи за граничното наблюдение.
- (3) Офицерите за връзка имат задачата да предоставят съвети и съдействие. Те нямат правомощия да предприемат независими полицейски действия. Те предоставят информация и изпълняват задълженията си съгласно дадените им инструкции от командированата ги Договаряща страна и от Договарящата страна, в която са командировани.
- (4) Договарящите страни могат да се договорят на двустранна или многостранна основа офицерите за връзка от дадена Договаряща страна, командировани в трети държави, да представляват също така интересите на една или повече други Договарящи страни. По силата на такива споразумения, офицерите за връзка, командировани в трети държави, предоставят информация на други Договарящи страни, когато това бъде поискано от тях или по тяхна собствена инициатива и в рамките на правомощията си изпълняват задължения от името на такива Страни.

Договарящите страни се информират взаимно относно намеренията си за командироване на офицери за връзка в трети държави.

## **Член 10**

### **Защита на свидетели**

- (1) Правоприлагащите органи на Договарящите страни, имащи правомощия за защита на свидетелите, си сътрудничат директно в областта на програмите за защита на свидетели.
- (2) Сътрудничеството включва в частност обмен на информация, съдействие по отношение на логистиката, както и приемане на лица, подлежащи на защита.
- (3) За всеки конкретен случай се сключва Споразумение за прием на лица, подлежащи на защита, с цел да се регламентират общите права и задължения.
- (4) Лицето, което подлежи на защита, трябва да бъде поставено под защита в рамките на програмата за защита на свидетели на молещата Договаряща страна. Лицето, подлежащо на защита, не се включва в програмата за защита на свидетели на замолената Договаряща страна. При предприемане на допълнителни съпътстващи мерки във връзка със защитата на такива лица, се прилага националното законодателство на замолената Договаряща страна.
- (5) По принцип, молещата Договаряща страна поема разходите за издръжка на лицата, подлежащи на защита. Замолената Договаряща страна поема разходите за персонала и материалните ресурси за защитата на тези лица.
- (6) Ако има сериозни основания и след като надлежно е уведомила молещата Договаряща страна, замолената Договаряща страна може да преустанови прилагането на съпътстващите мерки. В този случай молещата Договарящата страна приема обратно съответното лице.

## **Член 11**

### **Основно и последващо обучение и обмен на опит**

Правоприлагащите органи на Договарящите страни си сътрудничат в областта на основното обучение и обучението за напреднали, като освен всичко друго това включва:

- а) обмен на учебни програми за основното обучение и обучение за напреднали;
- б) организиране на съвместни семинари за начинаещи и напреднали и трансгранични учения като част от сътрудничеството, определено в тази Конвенция;

- в) покани към представители на правоприлагащите органи на друга Договаряща страна да участват в учения и специални операции като наблюдатели и осигуряване на възможност за взаимни практически обучителни посещения;
- г) разрешения за представители на правоприлагащите органи на друга Договаряща страна да участват в обучителни курсове за напреднали.

## **Член 12**

### **Превенция**

Правоприлагащите органи на Договарящите страни си обменят опит в областта на превенцията на престъпността и за тази цел инициират и осъществяват съвместни програми.

## **Член 13**

### **Преследване по горещи следи**

- (1) Служители на една от Договарящите страни, които преследват на своя територия лице, заловено при извършване или участие в престъпно деяние, могат, съгласно двустранните споразумения за прилагане, сключени по реда на чл.34, ал.1 на тази Конвенция, да продължат преследването на територията на друга Договарящата страна, без последната да е дала предварително разрешение, когато предвид особената спешност на ситуацията, не е възможно да се уведомят правоприлагащите органи на другата Договарящата страна по един от начините, посочени в чл.24 на Конвенция, преди влизането на територията, или когато тези органи не са могли да дойдат на място навреме, за да поемат преследването.

Същото се прилага, когато преследваното лице е избягало от предварителен арест или докато излежава присъда, която включва лишаване от свобода.

Преследващите служители, най-късно при пресичане на границата, контактуват с правоприлагащите органи на Договарящата страна, на чиято територия ще се извършва преследването по горещи следи. Преследване се прекратява веднага щом Договарящата страна, на чиято територия се осъществява преследването, помоли за това. По молба на преследващите служители, компетентните местни органи призовават преследваното лице, за да установят неговата самоличност или за да извършат арест.

- (2) Двустранните споразумения за прилагане, посочени в ал.1 на настоящия член, определят престъпните деяния, за които е приложимо преследването по горещи следи, или чрез изчерпателен списък, или чрез неговото разширяване до всички престъпни деяния, подлежащи на екстрадиция.
- (3) Преследването по горещи следи се извършва в съответствие с една от следните процедури, дефинирани в двустранните споразумения за прилагане, както е посочено в ал.ал.1 и 2 на настоящия член:

- а) преследващите служители нямат право да арестуват преследваното лице;
  - б) ако не се отправи молба за прекратяване на преследването по горещи следи и ако компетентните местни органи не са в състояние да се намесят достатъчно бързо, преследващите служители могат да задържат преследваното лице, докато служителите от Договарящата страна, на чиято територия се извършва преследването, които трябва да бъдат незабавно уведомени, са в състояние да установят самоличността на лицето и да извършат арест.
- (4) Преследване по горещи следи се извършва в съответствие с ал.ал.1 и 3 по един от следните начини, така както е определено в двустранните споразумения за прилагане, посочени в ал.ал.1 и 2 на настоящия член:
- а) в област или във времеви период от пресичането на границата, установени в двустранното прилагащо споразумение;
  - б) без ограничения в пространство или време.
- (5) Преследването по горещи следи се извършва само при следните общи условия:
- а) Преследващите служители трябва да спазват разпоредбите на настоящия член и законодателството на Договарящата страна, на чиято територия действат; те трябва да се подчиняват на инструкциите, издадени от компетентните местни органи.
  - б) Преследването се осъществява единствено по сухоземна и синя граница.
  - в) Забранява се влизането в частни домове и места, до които няма публичен достъп.
  - г) Преследващите служители са лесно разпознаваеми, или по своята униформа, чрез лента на ръкавите, или по аксесоари на автомобилите им; забранява се носенето на цивилни дрехи в комбинация с използване на необозначени автомобили, без гореспоменатата идентификация; преследващите служители трябва във всеки един момент да могат да докажат, че действат в качеството си на длъжностни лица.
  - д) Преследващите служители могат да носят своите служебни оръжия; използването им се забранява, освен в случаи на законна самоотбрана.
  - е) След като преследваното лице бъде арестувано, както се предвижда в ал.3, т.б, за целите на изправянето му пред компетентните местни власти това лице може да бъде подложено само на обиск; по време на трансфера могат да се използват белезници; могат да бъдат иззети предмети, носени от лицето,.
  - ж) След всяка операция по реда на ал.ал. 1, 3 и 4, преследващите служители се явяват пред компетентните местни органи на Договарящата страна, на чиято територия действат, и докладват за своята мисия; по искане на тези органи те остават на разположение до цялостно изясняване на обстоятелствата около техните действия; това условие се прилага дори когато преследването по горещи следи не е довело до арест на преследваното лице.
  - з) Органите на Договарящата страна, от която са дошли преследващите служители, когато са замолени от органите на Договарящата страна, на чиято територия се извършва преследването по горещи следи, подпомагат

разследването, което следва операцията, в която са участвали, включително съдебното производство, при условие, че самоличността на участващите преследващи служители е защитена.

- (6) Лице, което е било арестувано от компетентните органи след действие, предвидено в ал.3, може да бъде задържано за разпит, независимо от своето гражданство. Съответните разпоредби на националното законодателство се прилагат *mutatis mutandis*.

Ако лицето не е гражданин на Договарящата страна, на чиято територия лицето е арестувано, това лице се освобождава не по-късно от 6 часа след задържането, като не се включват часовете между полунощ и 9.00 сутринта, освен ако компетентните местни органи не са получили предварително молба за предварителен арест на това лице за целите на екстрадицията под каквато и да било форма.

- (7) Служителите, споменати в предишните алинеи, се определят в двустранните споразумения за прилагане.
- (8) На двустранна основа Договарящите страни могат да разширят обхват на ал.1 и да приемат допълнителни разпоредби за прилагането на настоящия член.

## **Член 14**

### **Трансгранично наблюдение**

- (1) Служителите на една от Договарящите страни, които като част от криминално разследване, държат под наблюдение в своята държава лице, за което се предполага, че е участвало в престъпление, за което се предвижда екстрадиция, имат право, съгласно двустранните споразумения за прилагане, сключени в съответствие с чл.34, ал.1 на Конвенцията, да продължат своето наблюдение на територията на друга Договарящата страна, когато последната е разрешила трансгранично наблюдение в отговор на отправена предварително молба за помощ. Разрешението може да бъде съпътствано от условия. При молба, наблюдението се възлага на служители от Договарящата страна, на чиято територия се извършва. Молбата за помощ, спомената в първа точка, следва да се изпрати на органа, определен от всяка Договаряща страна и упълномощен да удовлетвори или да препрати исканото разрешение.
- (2) Когато, поради особено спешни причини, предварителната молба за разрешение не може да бъде подадена от молещата Договаряща страна, на служителите, извършващи наблюдението, съгласно двустранните споразумения за прилагане, споменати в ал.1 на настоящия член, се разрешава да продължат отвъд границата наблюдението на лицето, за което се предполага, че е извършило престъпно деяние, по реда на ал.3. В тези случаи, органът на Договарящата страна, на чиято територия следва да продължи наблюдението, трябва незабавно да бъде уведомен, че границата е пресечена и незабавно се подава молба за помощ, указваща мотивите за пресичане на границата без предварително разрешение.

- (3) Двустранните споразумения за прилагане, посочени в ал.ал.1 и 2 на настоящия член, определят престъпните деяния, посочени в ал.2, или чрез изчерпателен списък, или чрез неговото разширяване до всички престъпни деяния, подлежащи на екстрадиция.
- (4) Наблюдението се прекратява по искане на Договарящата страна, на чиято територия се извършва, когато след нотификация или молба, упоменати в предишните алинеи, не е получено разрешение до пет часа след пресичане на границата.
- (5) Наблюдението, упоменато в ал.ал.1 и 2, се извършва само при спазване на следните общи условия:
- а) Служителите, извършващи наблюдението, трябва да спазват разпоредбите на настоящия член и правото на Договарящата страна, на чиято територия действат; те трябва да се подчиняват на инструкциите, издадени от компетентните местни органи.
  - б) Освен в посочените в ал.2 случаи, по време на наблюдението служителите носят документ, удостоверяващ даденото разрешение.
  - в) Служителите, извършващи наблюдението, трябва във всеки един момент да могат да докажат, че действат в качеството си на длъжностни лица.
  - г) Служителите, извършващи наблюдението, могат да носят своите служебни оръжия по време на наблюдението, освен ако специално не е решено друго от замолената Страна; използването им се забранява, освен в случаи на законна самоотбрана.
  - д) Забранява се влизането в частни домове и места, до които няма публичен достъп.
  - е) Служителите, извършващи наблюдението, не могат да призовават или арестуват лицето под наблюдение.
  - ж) За всички операции се изготвя доклад до органите на Договарящата страна, на чиято територия е извършено наблюдение; служителите, извършващи наблюдението, могат да бъдат помолени да се явят в съда.
  - з) Органите на Договарящата страна, от която идват наблюдаващите служители, когато са замолени от органите на Договарящата страна, на чиято територия се извършва наблюдението, подпомагат разследването, което следва операцията, в която са участвали, включително съдебното производство, при условие, че самоличността на участващите служители е защитена.
- (6) Служителите, споменати в предишните алинеи, се определят в двустранните споразумения за прилагане.
- (7) Посредством двустранните споразумения за прилагане Договарящите страни могат да разширят обхвата на настоящия член и да приемат допълнителни мерки за неговото приложение.

## Член 15

### Контролирана доставка

- (1) При писмено запитване от една Договаряща страна, друга Договаряща страна може, при разследвания на престъпления, подлежащи на екстрадиция, ако е целесъобразно, да разреши контролирана доставка на своя територия, особено при пренасяне на наркотични вещества, прекурсори, огнестрелни оръжия, взривни вещества, фалшива валута и предмети, които са обект на престъпление или за които има намерение да се използват в престъпление, ако молещата Договаряща страна обясни, че без такава мярка установяването на извършителите или на каналите за разпространение би било крайно затруднено. Ако съдържанието на контролираната доставка представлява определен риск за участващите лица или заплахата за обществото, замолената Договаряща страна има право да изиска спазването на определени условия преди да разреши или да откаже искането.
- (2) Замолената Договаряща страна поема контрол върху доставката при пресичане на границата или на място на поемане, което е договорено от правоприлагащите органи, за да се избегне нарушение на контрола, и гарантира постоянно наблюдение на пратката по начин, който позволява намеса на полицията по всяко време. След поемането от страна на замолената Договаряща страна, служителите на молещата Договаряща страна могат да продължат да следват контролираната доставка заедно със служител на замолената Договаряща страна при договореност със замолената Договаряща страна.
- (3) Служителите на молещата Договаряща страна са длъжни да съблюдават законите на замолената Договаряща страна.
- (4) Ако компетентните правоприлагащи органи на замолената Договаряща страна не могат да се намесят навреме, и ако продължаването на контролираната доставка представлява сериозен риск за живота и здравето на лицата, или причинява сериозна щета върху собствеността, или ако доставката не може повече да се държи под контрол, служителят на молещата Договаряща страна може да иземе контролираната доставка. Ако е необходимо, служителите на молещата Договаряща страна могат да спрат и арестуват лицата, които придружават пратката, до намесата на правоприлагащите органи на замолената Договаряща страна. При всички случаи молещата Договаряща страна информира незабавно правоприлагащите органи на замолената Договаряща страна.
- (5) Когато една контролирана доставка е иззета на територията на замолената Договаряща страна, тя може да бъде предадена на молещата Договаряща страна въз основа на писмено запитване.
- (6) Лице, което е било арестувано от компетентните местни органи след действие, предвидено в ал.3, може да бъде задържано за разпит, независимо от своето гражданство. Съответните разпоредбите на националното право се прилагат *mutatis mutandis*.

- (7) Ако лицето не е гражданин на Договаряща страна, на чиято територия лицето е арестувано, това лице се освобождава не по-късно от 6 часа след задържането, като не се включват часовете между полунощ и 9.00 ч. сутринта, освен ако компетентните местни органи не са получили предварително молба за предварителен арест на това лице за целите на екстрадицията под каквато и да било форма.
- (8) В хода на контролираната доставка, разпоредбите на чл.14, ал.4, букви от а) до в) и от д) до з) се прилагат съответно за служителите на молещата Договаряща страна.
- (9) Официално писмено запитване, с което се изисква контролирана доставка, чийто контрол започва или продължава в трета държава, се удовлетворява само когато в запитването е посочено, че определените в ал.2 условия са изпълнени и от третата държава.

## **Член 16**

### **Разследвания под прикритие за разследване на престъпления**

- (1) В хода на разследване на престъпни деяния, една Договаряща страна може – на основа на предварително получена молба – да даде съгласие за разполагане на служители от друга молеща Договаряща страна при условията на своето законодателство, които могат да играят ролята на агент, или лице, изпълняващо контролирана покупка (от тук нататък наричани “разследващ под прикритие”). Молещата Договаряща страна отправя такава молба само ако по друг начин разследването на престъпното деяние би било невъзможно или силно затруднено. Не е нужно в молбата да се разкрива истинската самоличност на служителя.
- (2) Операции под прикритие на територията на замолената Договаряща страна се ограничават до единични временни операции. Подготовката на тези операции се осъществява в тясно сътрудничество между ангажираните служители на Договарящите страни. Разполагането на разследващ под прикритие и изпълнението на действията, предприети от разследващия под прикритие, се ръководят от замолената Договарящата страна. Замолената Договарящата страна е отговорна за действията, предприети от разследващия под прикритие и може по всяко време да изиска прекратяване на операцията.
- (3) Разполагането на разследващи под прикритие по силата на настоящия член, условията при които се извършва операцията, и условията за използване на резултатите зависят от законодателството на онази Договаряща страна, на чиято територия е разположен разследващият под прикритие.
- (4) Замолената Договаряща страна оказва на разследващия под прикритие всяка необходима подкрепа под формата на персонал, включително присъствието на неговия надзорник, логистика и техническо оборудване, и предприема всички

необходими мерки за защита на разследващия под прикритие по време на операцията на своя територия.

- (5) В случаи, когато поради особена спешност, има голяма опасност от разкриване на самоличността на разследващия под прикритие, разполагането му на територията на другата Договаряща страна е допустимо без предварителното съгласие по реда на ал.1. В тези случаи, предпоставките за разполагането на разследващ под прикритие на територията на другата Договаряща страна трябва да бъдат изпълнени. Дейностите на разследващия под прикритие трябва да са ограничени до нивото, което е абсолютно необходимо за поддържане на неговата/нейната легенда за прикритие или обезпечаване на неговата/нейната сигурност. Замолената Договаряща страна се уведомява незабавно за разполагането и може по всяко време да изиска прекратяване на операцията.
- (6) Алинеи от 1 до 4 се прилагат съответно в случаите, когато една Договаряща страна поиска разполагане на разследващ под прикритие от друга Договаряща страна на нейна територия. В тези случаи, освен ако не е договорено друго, молещата Договаряща страна поема разходите за операцията.
- (7) Договарящите страни предприемат всички необходими предпазни мерки, за да запазят в тайна самоличността на разследващия под прикритие и да гарантират неговата/нейната сигурност, дори и след приключване на разполагането.

## **Член 17**

### **Разследвания под прикритие за предотвратяване на престъпления**

- (1) Доколкото това се позволява от съответното национално законодателство, разследванията под прикритие за предотвратяване на престъпления, подлежащи на екстрадиция, могат да се извършват на територията на друга Договаряща страна, ако е дадено съгласие за такова трансгранично разследване под прикритие на основата на предварително получена молба.
- (2) В тази връзка се прилага чл.14.

## **Член 18**

### **Молба за събиране на доказателства в случай на непосредствена опасност**

- (1) В случай на непосредствена опасност, съответните правоприлагащи органи, доколкото са оторизирани за това по реда на националното им законодателство, могат да отправят молби за събиране на доказателства, включително обиски, претърсвания и изземвания, ако са предвидени в тяхното национално законодателство. Молбите се адресират директно до компетентния правоприлагащ орган.

- (2) Изпълнението на молбата, включително определянето дали наистина съществува непосредствена опасност, зависи от правото на замолената Договаряща страна, която незабавно информира за това молещата Договаряща страна.
- (3) Ако молбата, упомената в ал.1, не е отправена от съдебен орган, отговорният съдебен орган се информира незабавно, че е била отправена молба, включително за особените обстоятелства на случая, предполагащ непосредствена опасност.
- (4) Когато законодателството на замолената Договаряща страна изисква съдебна заповед за даване или потвърждаване на мярката на територията на замолената Договаряща страна, впоследствие компетентният съд на молещата Договаряща страна изпраща незабавно заповед или обяснения. Договарящите страни се информират взаимно за съответните разпоредби от тяхното национално законодателство.
- (5) Предоставянето на резултатите от предприетите мерки на молещата Договаряща страна изисква официална съдебна поръчка от страна на компетентните съдебни органи. Ако е нужно спешно предоставяне на резултатите от предприетите мерки, замоленият орган може да предаде резултатите директно на молещия орган. В случай, че замоленият орган не е съдебен орган, предоставянето на резултатите изисква предварителното съгласие на компетентния съдебен орган.

## **Член 19**

### **Молба за обиск**

- (1) Когато това е разрешено от законодателството на замолената Договаряща страна, Договарящите страни си предоставят взаимна помощ от страна на правоприлагащите органи по отношение на обиск на заподозрени и други лица.
- (2) На молбите по ал.1 се отговоря само ако:
  - а) обискът се изисква за потвърждаване на факти, свързани със случая и е в съответствие с тежестта на престъпното деяние;
  - б) заповедта за обиск е предадена от служба, оторизирана да направи това по силата на националното законодателство на молещата Договаряща страна, или от съобщение на такава служба става ясно, че предпоставките на обиск са били изпълнени, ако заподозреният или други лица пребивават на територията на молещата Договаряща страна.

## **Член 20**

### **Предаване и сравнение на ДНК-профили и друг идентификационен материал**

- (1) В хода на висящи разследвания или наказателни производства и във връзка с изчезнали лица или неидентифицирани тела, компетентните служби на Договарящите страни си предоставят една на друга взаимна помощ чрез обмен и

проверка на ДНК-профили и друг идентификационен материал в своите бази данни, така както е предвидено в съответното им национално законодателство. Компетентните служби на молещата Договаряща страна се информират за резултатите от това възможно най-скоро. За тази цел се използва валидната към момента на запитването версия на ДНК-формуляра на Интерпол. Ако определянето на вида на биологическия материал се счете за необходимо за увеличаване на биостатистическата точност, замолената Договаряща страна - доколкото е целесъобразно и съизмеримо - полага грижи за това определяне на вида на биологическия материал. Всички разходи на замолената Договаряща страна, произтичащи от подобни действия, се възстановяват.

- (2) Ако проверката в ДНК базата данни, очертана в ал.1, не даде резултат, замолената Договаряща страна съхранява в своята база данни получения по реда на ал.1 ДНК-профил за целите на търсенето в ДНК базата данни, предвидено съгласно нейното национално законодателство, ако е помолена за това от молещата Договаряща страна.
- (3) Ако ДНК-профилът на определено лице, пребиваващо в замолената Договаряща страна, не е наличен, замолената Договаряща страна предоставя правна помощ посредством придобиване и анализ на молекулярно-генетичен материал от това лице и предаване на така придобитите ДНК-профили, ако:
  - а) молещата Договаряща страна съобщи целта;
  - б) молещата Договаряща страна предостави молба за анализ или заповед, съгласно изискванията на своето национално право, на компетентните служби, показваща че има основания за събиране и анализиране на молекулярно-генетичен материал, в случай че лицето пребивава на територията на молещата Договарящата страна, и
  - в) условията за придобиване и анализиране на молекулярно-генетичен материал, съгласно правото на замолената Договарящата страна, са спазени;
  - г) на замолената Договарящата страна се възстановяват всички извършени при това разходи.
- (4) Запитвания могат да се предават и чрез компетентните полицейски органи на две Договарящи страни и да се обработят чрез същите канали.

## **Член 21**

### **Органи, отговорни за запитванията по Глава I**

- (1) Съответните правоприлагащи органи, които са изброени от Договарящите страни в приложените списъци по чл.37, отговарят за запитванията по чл.чл.15, 16, 17, 18, 19 и 20.
- (2) Копия от запитванията по ал.1 се предават на Националното централно звено по чл.4, ал.3.

## **Член 22**

### **Правен статут на действащите служители**

За целите на настоящата Конвенция, служителите, действащи на територията на друга Договаряща страна, се считат за служители на тази Страна по отношение на нарушения, извършени срещу тях или от тях.

## **Член 23**

### **Отговорност на действащите служители**

- (1) Когато - за целите на тази Конвенция - служители на една Договаряща страна действат на територията на друга Договаряща страна, първата Договаряща страна носи отговорност за щетите, нанесени от тях при изпълнение на техните задачи, съгласно законодателството на Договарящата страна, на чиято територия осъществяват дейността си.
- (2) Договарящата страна, на чиято територия са нанесени щетите по ал.1, възстановява или осигурява компенсация за тези щети, според условията, приложими за вреди, причинени от собствените ѝ служители.
- (3) Договарящата страна, чиито служители са нанесли щета на лице на територията на друга Договаряща страна, възстановява изцяло на последната сумите, платени на пострадалите или на представляващите ги лица.

## **Член 24**

### **Технически мерки за улесняване на трансграничното сътрудничество**

- (1) В съответствие със съответните международни споразумения и с оглед на регионалните особености и техническите възможности, Договарящите страни осигуряват, особено в граничните зони, телефонна, радио- и телексна връзка, както и други директни линии, за улесняване на полицейското сътрудничество и по-специално - за своевременното предаване на информация за целите на полицейското сътрудничество, регламентирано от тази Конвенция.
- (2) В допълнение към тези първоначални мерки, ще бъдат обмислени следните възможности:
  - а) обмен на оборудване или изпращане на служители за свръзка, снабдени с подходящо радиооборудване;
  - б) разширяване на честотните обхвати, използвани в граничните зони;
  - в) осигуряване на общи връзки за полицейските служби, действащи в тези зони;
  - г) координиране на програмите за доставка на свързочно оборудване, с цел инсталиране на стандартизирани и съвместими комуникационни системи.

- (3) В съответствие с взаимни споразумения, Договарящите страни могат да уговорят и съвместно използване на друг вид техническо оборудване и на други средства, притежавани от една или повече Договарящи страни.

## **Член 25**

### **Учреждения, осигуряващи настаняване**

- (1) Договарящите страни поемат задължението да вземат необходимите мерки, за да гарантират, че:
- а) ръководителите на учреждения, осигуряващи настаняване или техни представители, следят за това чужденците да попълват и подписват регистрационни формуляри и да потвърждават самоличността си чрез представяне на валидни документи за самоличност;
  - б) попълнените регистрационни формуляри се пазят от правоприлагащите органи или им се предоставят, в случай че съответните органи сметнат това за необходимо, с оглед превенцията на заплахи, за целите на разследването на престъпления или за изясняване на обстоятелствата около изчезнали лица или жертви на инциденти, при условие, че националното законодателство не предвижда друго.
- (2) Ал.1 се прилага *mutatis mutandis* по отношение на лица, пребиваващи във всякакъв вид отдавани под наем обекти, и в частност – в палатки, каравани и яhti. Чужденци са лицата, които не са граждани на Договарящата страна, където е осъществено настаняването и е направена регистрацията.

## **ГЛАВА II: УСЛОВИЯ НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО**

### **Член 26**

#### **Съвместно сътрудничество и трансгранични операции за издирване**

- (1) При необходимост, правоприлагащите органи на Договарящите страни сформират смесени аналитични работни групи и други работни групи, както и екипи за контрол и наблюдение, в които служители на една Договаряща страна имат подпомагащи и консултативни функции, с цел засилване на сътрудничеството при провеждане на операции на територията на друга Договаряща страна, без да упражняват независимо суверенни правомощия.
- (2) Правоприлагащите органи на Договарящите страни в граничните зони вземат участие в трансгранични операции за издирване на бегълци. Националните централни звена се включват в случаите, чието значение надхвърля рамките на региона.
- (3) Органите си сътрудничат при издирване на изчезнали лица.

- (4) Когато служители на една Договаряща страна действат на територията на друга Договаряща страна, те имат право да носят униформите, служебните си оръжия и други помощни средства, освен ако Договарящата страна, на чиято територия се осъществява дейността, не заяви, че това не е позволено или е допустимо само при определени обстоятелства.
- (5) Употребата на служебно оръжие се разрешава само при самоотбрана.

## **Член 27**

### **Съвместни екипи за разследване**

- (1) По взаимно споразумение, правоприлагащите органи на две или повече Договарящи страни могат да сформират съвместен екип за разследване за конкретна цел и за ограничен период от време, който може да бъде удължаван по взаимно съгласие, за извършване на криминални разследвания в една или повече от Договарящите страни, създали екипа. Съставът на съвместния екип се определя от споразумението, с което се сформира екипът.
- (2) Съвместен екип за разследване се сформира, когато:
  - а) разследването на престъпни деяния от една Договаряща страна изисква сложни и комплексни действия, имащи отношение към други Договарящи страни;
  - б) няколко Договарящи страни провеждат разследвания на криминални деяния, обстоятелствата по които изискват координирани и съгласувани действия от страна на участващите Договарящи страни.
- (3) Искане за сформирание на съвместен екип за разследване може да бъде направено от всяка от заинтересуваните Договарящи страни. Екипът се сформира в Договарящата страна, в която се очаква да се проведе разследването.
- (4) Искането за сформирането на съвместен екип за разследване включва органа, направил искането, целта на съвместния екип за разследване, Договарящите страни, в които ще действа съвместният екип за разследване, и предложения за състава на съвместния екип за разследване.
- (5) Съвместният екип за разследване действа на териториите на Договарящите страни, сформирали екипа, съгласно следните общи условия:
  - а) Ръководителят на екипа е представител на участващите в разследването правоприлагащи органи на Договарящата страна, в която екипът извършва дейността си. Ръководителят на екипа действа в рамките на своята компетентност, съгласно националното си законодателство.
  - б) Екипът осъществява дейността си в съответствие със законодателството на Договарящата страна, в която действа. Членовете на екипа изпълняват задачите си под ръководството на лицето по т.а), съобразно условията,

определени от техните собствени органи в споразумението за сформирание на екипа.

- (6) В настоящия член, участниците в съвместния екип за разследване от Договарящи страни, различни от Договарящата страна, в която екипът действа, се наричат “командирова̀ни” в екипа.
- (7) Командираните членове на съвместния екип за разследване са упълномощени да присъстват при предприемане на мерки по разследването в Договарящата страна, в която се действа. По определени причини, обаче, ръководителят на екипа може да вземе друго решение, в съответствие със законодателството на Договарящата страна, в която екипът действа.
- (8) В съответствие със законодателството на Договарящата страна, където екипът действа, командираните членове на съвместния екип за разследване могат да бъдат натоварени от ръководителя на екипа с извършването на определени действия по разследването, след получаване на одобрение от правоприлагащите органи на Договарящата страна, където се действа, и от изпращащата Договаряща страна.
- (9) Когато за осъществяване на дейността на съвместния екип за разследване е необходимо да се предприемат действия по разследването в една от Договарящите страни, сформирали екипа, командираните членове на екипа от тази Договаряща страна могат да поискат от своите правоприлагащи органи да извършат тези действия. Тези действия се прилагат в съответствие с условията, валидни за провеждането на разследвания на национално ниво в съответната Договаряща страна.
- (10) В случай, че съвместният екип за разследване се нуждае от помощта на Договаряща страна, различна от сформиралите екипа Договарящи страни или от трета държава, молбата за помощ може да се отправи от правоприлагащите органи на Договарящата страна, в която се действа, до правоприлагащите органи на другата Договаряща страна, в съответствие със съответните инструменти и споразумения.
- (11) В съответствие с националното си законодателство и в рамките на своята компетентност, член на съвместния екип за разследване може да предоставя на екипа информация, известна на изпращащата го Договаряща страна, за целите на провеждането от екипа криминално разследване.
- (12) Информацията, придобита законно от член или командирован член докато са в съвместния екип за разследване, която не е станала известна по друг начин на правоприлагащите органи на съответните Договарящи страни, може да бъде използвана за следните цели:
  - а) за целите, за които е сформира̀н екипът;
  - б) след получаване на предварително съгласие от Договарящата страна, на която е известна информацията, за разкриване, разследване и наказателно преследване на други криминални деяния. Съгласието може да бъде оттеглено само в случай, че използването на информацията би застрашило

провеждането на криминални разследвания в съответната Договаряща страна или във връзка с които същата може да откаже сътрудничество.

- в) за предотвратяване на непосредствена и реална заплаха за обществената сигурност, както и - без да се засягат разпоредбите т. б) - ако впоследствие бъде започнато разследване;
- г) за други цели, доколкото за това е постигнато споразумение между Договарящите страни, сформирали екипа.

- (13) Настоящият член не засяга други съществуващи разпоредби или договорености за сформирани или извършване на дейност от съвместни екипи за разследване.
- (14) Доколкото законите на съответната Договаряща страна и разпоредбите на действащите помежду им правни инструменти позволяват, може да се постигне договореност и лица, които не са представители на правоприлагащите органи на Договарящите страни, сформирали съвместния екип за разследване, да вземат участие в дейността на екипа. Такива лица могат да бъдат, например, служители на международни организации, признати от Договарящите страни. Правата на членовете и на командированите членове на екипа, съгласно настоящия член, не се отнасят за тези лица, освен ако в споразумението изрично е предвидено друго.

## **Член 28**

### **Смесени патрули по държавната граница**

- (1) Правоприлагащите органи на Договарящите страни могат да формират смесени патрули по държавната граница, с цел избягване на опасности за обществената сигурност и борба с незаконните трансгранични дейности.
- (2) При участие в съвместни патрули, служителите на другата Договаряща страна имат право, доколкото това се допуска от националното законодателство на Договарящата страна, на чиято територия действат, да установяват самоличността на лица и да ги спират, ако се опитват да избегнат контрол. Всички други действия се извършват от служители на Договарящата страна, на чиято територия се действа, освен в случаите, когато предприетите действия биха били неефективни или невъзможни без намесата на служителите от другата Договаряща страна.
- (3) При осъществяването на съвместни патрули по ал.ал.1 и 2 се прилага законодателството на Договарящата страна, на чиято територия действат служителите.
- (4) Когато служители на една Договаряща страна действат на територията на друга Договаряща страна, те имат право да носят униформите, служебните си оръжия и други помощни средства, освен ако Договарящата страна, на чиято територия се осъществява дейността, не заяви, че това не е позволено или е допустимо само при определени обстоятелства.

- (5) Употребата на служебно оръжие се разрешава само при самоотбрана.

## **Член 29**

### **Сътрудничество в съвместни центрове**

- (1) В рамките на тази Конвенция могат да се създават съвместни центрове за улесняване на обмена на информация и сътрудничеството между правоприлагащите органи на Договарящите страни.
- (2) В съвместните центрове служителите на Договарящите страни си сътрудничат в непосредствена близост в рамките на своята компетентност, с цел обмен, анализ и предаване на информация, и имат подпомагаща роля за координацията на трансграничното сътрудничество, залегнало в настоящата Конвенция, независимо от официалните контакти, кореспонденция и обмен на оперативна информация чрез Националните централни звена. Разпоредбите на чл.чл.3 и 4 от Конвенцията се прилагат по съответния начин за осъществявания от служителите обмен на данни, свързани с конкретни лица, както и разпоредбите на чл.30 от Конвенцията.
- (3) Подпомагането може да обхваща също така подготовката и оказването на помощ при предаване на лица по договори, сключени между Договарящите страни.
- (4) Служителите, осъществяващи сътрудничество в съвместните центрове, получават разпореждания и са обект на дисциплинарни мерки само от страна на своите национални органи. Служителите в съвместните центрове не извършват самостоятелно оперативна дейност. Съвместни операции могат да се провеждат единствено след съгласие между компетентните правоприлагащи органи на Договарящите страни и по начини, предвидени в тази Конвенция.
- (5) Изграждането на съвместни центрове, видовете сътрудничество и равното разпределение на разходите се уреждат от споразуменията за прилагане по чл.34, ал.1.

## **Член 30**

### **Ограничаване на сътрудничеството**

- (1) Ако една Договаряща страна счита, че изпълнението на молба или предоставянето на сътрудничество под каквато и да е форма би застрашило нейната сигурност или други важни интереси, или националното ѝ законодателство, тя уведомява другата Договаряща страна за своя цялостен или частичен отказ от сътрудничество, или за съгласието си за сътрудничество при определени условия. Договарящите страни незабавно се информират помежду си в писмен вид, посочвайки основанията за цялостен или частичен отказ от сътрудничество.

- (2) Техническото оборудване и отнасящата се до него техническа документация, предоставени на правоприлагащите органи по тази Конвенция, не могат да се предава на трети държави без предварителното съгласие на даряващите органи.

## Член 31

### Защита на данните

- (1) По отношение на автоматичната обработка на лични данни, обменяни в изпълнение на тази Конвенция, всяка от Договарящите страни, не по-късно от датата на влизане в сила на тази Конвенция, предприема необходимите национални разпоредби, с цел постигане на ниво на защита на личните данни, съвместимо с принципите, изложени в Препоръка № R (87) 15 от 17 септември 1987 г. на Комитета на Министрите на Съвета на Европа относно използването на лични данни в полицейския сектор.
- (2) Освен това, трябва да бъде постигнато ниво на защита на личните данни, най-малко еднакво с предвиденото в Конвенцията на Съвета на Европа за защита на лицата във връзка с автоматичната обработка на лични данни от 28 януари 1981.
- (3) Предоставянето на лични данни, предвидено в тази Конвенция, се осъществява след влизане в сила на разпоредбите за защита на личните данни по ал.1 на териториите на Договарящите страни, участващи в такова предоставяне.
- (4) При предаване на данни, тяхното използване и обработка по реда на Глава I и II от настоящата Конвенция, се прилагат следните разпоредби:
- а) Данните, предоставени по тази Конвенция, се използват от Договарящите страни само за целите, за които са били предоставени или за предотвратяване на непосредствена и сериозна заплаха за обществената сигурност, както и за предотвратяване на тежко престъпление. Използването им за други цели се осъществява само с предварителното съгласие на изпращащата Договаряща страна.
- б) При предаване на данни изпращащият орган посочва срок за тяхното заличаване и/или унищожаване (оттук нататък наричано “унищожаване”), в съответствие с националното си законодателство. Без оглед на този срок, изпратените данни следва да бъдат унищожени, ако повече не са необходими за постигане на целта, за която са били изпратени, или за други цели в съответствие с т.а). Изпратените данни се унищожават най-късно в последния ден, в който тази Конвенция е в сила, освен ако тя не бъде заменена с нова Конвенция.
- в) Ако се установи, че е са били изпратени неверни данни или данните са били получени незаконно, изпращащият орган е длъжен своевременно да уведоми за това получателят по съответния ред. Получателят незабавно унищожават незаконно получените или изпратени данни, или поправя неверните данни. Ако получателят има информация за незаконно използване на предоставените данни, той е длъжен незабавно да уведоми за това изпращащия орган по

съответния ред. Ако получателят има основания да смята, че предоставените данни са неверни или че трябва да бъдат унищожени, той е длъжен незабавно да уведоми за това изпращащия орган по съответния ред. Изпращащият орган и получателят взаимно се информират за обстоятелства, относими към верността и актуалността на изпратените данни.

- г) Получателят е длъжен да осигури ефективна защита на изпратените данни от случайно или непозволено унищожаване, случайна загуба, случайна или непозволена промяна, случайно или непозволено разпространение, случаен или непозволен достъп, или случайно или непозволено публикуване.
  - д) Изпращащият орган и получателят са длъжни да поддържат регистър за изпращането, получаването и унищожаването на данните. Той трябва да съдържа информация относно причината за изпращането, съдържанието, изпращащия орган и получателя, времето на изпращане и на унищожаване на данните. Електронното изпращане се регистрира с компютъризирани методи. Регистрите се съхранява за минимален период от три години. Информацията от регистъра се използва само за удостоверяване, че съответните разпоредби за защита на данните са спазени.
  - е) При поискване, получателят информира изпращащия орган за всяка обработка на изпратените данни и за получените резултати.
  - ж) При поискване, всяко лице има право да получи информация от органа, отговорен за обработката на данните, по отношение на свързаните с това лице данни, изпратени или обработени съгласно тази Конвенция, и има право да внася корекции в неверни данни и да иска унищожаването на незаконно обработени данни. Изключенията от това правило и практическото изпълнение зависят от националното законодателство на Договарящата страна, замолена за информация, поправка или унищожаване. Преди да бъде взето решение за предприемане на такива действия, получателят предоставя на изпращащия орган възможност за коментар.
  - з) Договарящите страни се уверяват, че всяко лице, в случай на нарушаване на правата му във връзка със защитата на личните данни, може да се обърне към независим съд или друга независима институция и да иска обезщетение.
  - и) Информацията, получена от Договарящите страни, се предоставя на трети държави само с предварителното съгласие на Договарящата страна, която е предоставила информацията.
- (5) Съгласно съответното си законодателство, Договарящите страни носят отговорност за вреди, причинени на лице вследствие на обработка на данни, засягащи това лице, изпратени в изпълнение на тази Конвенция, в случаите, когато предоставените данни са неверни или неправомерно изпратени. Когато от една Договаряща страна се търси отговорност по реда на националното ѝ законодателство, последната не може, по отношение на засегнатото лице, да се позовава на твърдението, че изпратените данни са били неверни или неправомерно изпратени от друга Договаряща страна. Ако получаващата Договаряща страна изпрати компенсация за загуби, причинени от използването на неверни или незаконно предоставени данни, изпращащата Договаряща страна възстановява цялата сума на компенсацията.

- (6) Контролът за спазване на правните разпоредби за защита на данните при обработването им от служители, действащи на територията на друга Договаряща страна, в рамките на прилагането на тази Конвенция, се възлага на правоприлагащия орган на Договарящата страна, от чието име са получени данните и се осъществява съгласно нейното законодателство.
- (7) Служителите, действащи на територията на друга Договаряща страна, нямат пряк достъп до компютъризираните данни на тази Договаряща страна.

## **Член 32**

### **Конфиденциалност на информацията и класифицирана информация**

- (1) Договарящите страни принципно осигуряват основна защита на цялата информация, получена от друга Договаряща страна, предприемайки всички необходими мерки, включително задължение за дискретност и конфиденциалност, предоставяне достъп до информацията само на оторизирани служители, защита на личните данни и общи технически и процедурни мерки за обезпечаване на сигурността на информацията.
- (2) Информацията, притежаваща официално ниво на класификация в изпращащата Договаряща страна, което е обозначено със специален гриф за сигурност, получава еквивалентна защита от получателя на информацията, съобразно таблицата за съответствие на нивата на класификация на Договарящите страни в приложените списъци.
- (3) При избора на ниво на класификацията, всяка от Договарящите страни се придържа до класификацията на информацията по реда на националното си законодателство или приложимите разпоредби, и взема предвид необходимостта от гъвкавост и изискването, че класифицирането на информация, свързана с правоприлагащите органи, се прави по изключение и че ако се налага класифициране на такава информация, трябва да се определи най-ниското възможно ниво.
- (4) Изпращащият орган информира получателя незабавно относно промените в нивото на класификация или отмяната на класификацията. Получателят приема да променя нивото на класификация в съответствие с това съобщение или да премахне класификацията.
- (5) Изпратената класифицирана информация се използва единствено за целта, за която е била изпратена и се разкрива само на тези лица, които изискват тази информация за целите на дейността си и които са упълномощени по силата на националното си законодателство да разполагат с такава класифицирана информация.
- (6) Всички нарушения на правните разпоредби на получаващата Договаряща страна, касаещи защитата на изпратената класифицирана информация, се съобщават незабавно на изпращащия орган. Това съобщение съдържа и обстоятелствата и

последствията от такова нарушение, както и мерките, предприети за ограничаване на последствията и предотвратяване на бъдещи нарушения от такъв характер.

- (7) Класифицираната информация се изпраща на другата Договаряща страна по куриер или по друг договорен начин, който е приемлив по силата на съответното национално законодателство на Договарящите страни.

## **ГЛАВА III: ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ**

### **Член 33**

#### **Комитет на министрите**

- (1) Създава се Комитет, съставен от компетентните министри на Договарящите страни. Комитетът на министрите взема решения с единодушие относно тълкуването, прилагането и изпълнението на тази Конвенция.
- (2) Комитетът на министрите създава експертна работна група, която ще следи за прилагането и изпълнението на Конвенцията, ще дава препоръки на Комитета на министрите относно тълкуването и усъвършенстването на разпоредбите на Конвенцията и ще извършва други дейности за нуждите на Комитета.
- (3) Комитетът на министрите се събира по искане на някоя от Договарящите страни, но най-малко веднъж годишно. Срещите ще се провеждат на територията на всяка от Договарящите страни на ротационен принцип.

### **Член 34**

#### **Споразумения за прилагане и уведомления**

- (1) Договарящите страни могат да сключват споразумения за прилагане, за целите на тази Конвенция.
- (2) Договарящите страни уведомяват депозитаря за промени в юрисдикцията и компетенциите на органите, упоменати в текста на Конвенцията и приложените към нея списъци.

### **Член 35**

#### **Разходи**

В съответствие с националното си законодателство, всяка от Договарящите страни поема разходите, произтичащи за нейните органи от прилагането на настоящата Конвенция, освен ако не е определено друго в настоящата Конвенция или

споразуменията за прилагането ѝ, или ако предварително не е постигнато съгласие за друго между правоприлагащите органи.

## **Член 36**

### **Отношение към други международни договори**

Настоящата Конвенция не засяга правата и задълженията на Договарящите страни, произтичащи от други международни договори.

## **Член 37**

### **Приложени списъци**

Приложените списъци представляват неразделна част от настоящата Конвенция.

## **Член 38**

### **Депозитар**

- (1) Депозитар на настоящата конвенция е Република Албания
- (2) Депозитарят изпраща заверено копие от настоящата Конвенция до всички подписали или присъединяващи се държави.
- (3) Депозитарят уведомява другите Договарящи страни за депозирането на всеки ратификационен документ или документ за приемане, одобрение или присъединяване, на всички резерви и декларации и на всяко друго уведомление, направено във връзка с настоящата Конвенция.
- (4) Депозитарят уведомява всички Договарящи страни за всяка дата на влизане в сила на настоящата Конвенция в съответствие с чл.40.
- (5) Депозитарят организира регистрацията на настоящата Конвенция, след влизането ѝ в сила, в Секретариата на Обединените нации в съответствие с чл.102 от Хартата на обединените нации.
- (6) Първата среща на Комитета на министрите се свиква от Депозитаря след влизането в сила на настоящата Конвенция.

## **Член 39**

### **Ратификация, приемане, одобрение или присъединяване**

- (1) Настоящата Конвенция подлежи на ратификация, приемане, одобрение или присъединяване от подписващите страни. Инструментите на ратификация, приемане, одобрение или присъединяване се депозират при Депозитаря.
- (2) Настоящата Конвенция е открита за присъединяване. Инструментите на присъединяване се депозират при Депозитаря.

## **Член 40**

### **Влизане в сила**

- (1) Настоящата Конвенция влиза в сила на деветдесетия ден след датата на депозиране на втория инструмент на ратификация, приемане, одобрение или присъединяване.
- (2) За всяка държава, ратифицираща, приемаща, одобряваща или присъединяваща се към настоящата Конвенция, след депозирането на втория инструмент на ратификация, приемане, одобрение или присъединяване, Конвенцията влиза в сила на деветдесетия ден след депозирането от тази държава на нейния инструмент на ратификация, приемане, одобрение или присъединяване.

## **Член 41**

### **Резерви**

- (1) Всяка държава може да формулира резерви при ратификацията, приемането, одобрението или присъединяването.
- (2) Резервите могат да бъдат оттеглени по всяко време чрез уведомление до Депозитаря. Такова уведомление влиза в сила на датата, на която е получено.

## **Член 42**

### **Оттегляне или прекратяване**

- (1) Тази Конвенция се сключва за неопределен период от време.
- (2) Всяка Договаряща страна може да се оттегли от настоящата Конвенция по всяко време чрез писмено уведомление до Депозитаря. Такова уведомление влиза в сила шест месеца след датата на получаване на уведомлението от Депозитаря.

- (3) Всяка Договаряща страна може да прекрати действието на настоящата Конвенция частично или изцяло, ако е необходимо да запази сигурността на държавата, обществения ред и сигурност, живота и физическата неприкосновеност на гражданите. Договарящите страни уведомяват незабавно Депозитаря за предприемането или отказа от такива действия. Всяко действие, предприето по тази алинея, влиза в сила 15 дни след датата на получаване на уведомлението от Депозитаря.

В уверение на горното долуподписаните, надлежно упълномощени от съответните правителства, подписаха настоящата Конвенция:

За Република Албания: *подпис*

За Босна и Херцеговина: *подпис*

За Република Македония: *подпис*

За Република Молдова: *подпис*

За Румъния: *подпис*

За Република Сърбия: *подпис*

За Република Черна гора: *подпис*

Подписана във Виена на 5 май 2006 г., в единствен оригинален екземпляр на английски език.

## ПРИЛОЖЕНИ СПИСЪЦИ

### Член 4 (2) (Правоприлагащи органи)

Република Албания: Министерство на вътрешните работи  
Босна и Херцеговина: Министерство на сигурността  
Република Молдова: Министерство на вътрешните работи  
Република Македония: Министерство на вътрешните работи  
Румъния: Министерство на администрацията и вътрешните работи  
Република Сърбия: Министерство на вътрешните работи на Република Сърбия  
Република Черна гора: Дирекция на полицията

### Член 4 (3) (Национални централни звена)

Запитвания и отговори на запитвания, регламентирани в чл.4 от Конвенцията, се изпращат на Националните централни звена. “Национални централни звена” са:

Република Албания: Министерство на вътрешните работи  
Босна и Херцеговина: Министерство на сигурността  
Република Молдова: Министерство на вътрешните работи  
Република Македония: Министерство на вътрешните работи  
Румъния: Министерство на администрацията и вътрешните работи  
Република Сърбия: Министерство на вътрешните работи на Република Сърбия  
Република Черна гора: Дирекция на полицията

### Член 4 (4) (Съществуващи структури)

Република Албания: Министерство на вътрешните работи  
Босна и Херцеговина: Министерство на сигурността  
Република Молдова: Министерство на вътрешните работи  
Република Македония: Министерство на вътрешните работи  
Румъния: Министерство на администрацията и вътрешните работи  
Република Сърбия: Дирекция “Гранична полиция” и дирекция “Противопожарна охрана”  
Република Черна гора: Дирекция на полицията

**Член 32 Нива на класификация**

| ниво                 | Албания      | Босна и Херцеговина | Македония    | Молдова                     | Румъния                               | Сърбия                        | Черна гора   |
|----------------------|--------------|---------------------|--------------|-----------------------------|---------------------------------------|-------------------------------|--------------|
| ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ |              | INTERNO             | INTERNAL     | DE SERVICIU / SERVICE       | SECRET DE SERVICIU                    | INTERNAL                      | RESTRICTED   |
| ПОВЕРИТЕЛНО          | KONFIDENCIAL | POVJERLJIVO         | CONFIDENTIAL | CONFIDENTIAL / CONFIDENTIAL | SECRET                                | SERVICE SECRET / CONFIDENTIAL | CONFIDENTIAL |
| СЕКРЕТНО             | SEKRET       | TAJNO               | TOP SECRET   | SECRET / SECRET             | STRICT SECRET                         | SERVICE SECRET / TOP SECRET   | SECRET       |
| СТРОГО СЕКРЕТНО      | TEPËR SEKRET | VRLO TAJNO          | STATE SECRET | STRICT SECRET / TOP SECRET  | STRICT SECRET DE IMPORTANTA DEOSEBITA | STATE SECRET                  | TOP SECRET   |